



Text: Frontinus în latină (versiunea publicată de Loeb în 1925, acum în domeniul public), engleză (traducere de Charles E. Bennet în ediția Loeb din 1925) și română. Texte on-line latină și engleză pe site-ul educațional al Univ. din Chicago (uchicago.edu).

Concipitur Appia in agro Lucullano Via Praenestina inter miliarium septimum et octavum deverticulo sinistrorsus passuum septingentorum octoginta. Ductus eius habet longitudinem a capite usque ad Salinas, qui locus est ad Portam Trigeminam, passuum undecim milium centum nonaginta; ex eo rivus est subterraneus passuum undecim milium centum triginta, supra terram substructio et opus arcuatum proximum Portam Capenam passuum sexaginta. Iungitur ei ad Spem Veterem in confinio hortorum Torquatianorum et Epaphroditianorum ramus Augustae ab Augusto in supplementum eius additus * p; loco nomen p;

denti Gemellorum. Hic Via Praenestina ad miliarium sextum deverticulo sinistrorsus passuum nongentorum octoginta proxime Viam Collatinam accipit fontem. Cuius ductus usque ad Gemellos efficit rivo subterraneo passuum sex milia trecentos octoginta. Incipit distribui Appia imo Publicii Clivo ad Portam Trigeminam, qui locus Salinae appellantur.>.

Engleză 1.5.: < In the consulship of Marcus Valerius Maximus and Publius Decius Mus, ⁷ in the thirtieth year after the beginning of the Samnite War, the Appian aqueduct was brought into the City by Appius Claudius Crassus, the Censor, who afterwards received the surname of "the Blind," the same man who had charge of constructing the Appian Way from the Porta Capena

[8](#)

as far as the City of Capua. As colleague in the censorship Appius had Gaius Plautius, to whom was given the name of "the Hunter"

[9](#)

for having discovered the springs of this water. But since Plautius resigned the censorship within a year and six months,

[10](#)

under the mistaken impression that p341 his colleague would do the same, the honour of giving his name to the aqueduct fell to Appius alone, who, by various subterfuges, is reported to have extended the term of his censorship, until he should complete both the Way and this aqueduct. The intake of the Appia is on the Lucullan estate, between the seventh and eighth milestones, on the Praenestine Way, on a cross-road, •780 paces

[11](#)

to the left.

[12](#)

From its intake to the Salinae at the Porta Trigemina,

[13](#)

its channel has a length of •11,190 paces, of which •11,130 paces run underground, while above ground •sixty paces are carried on substructures and, near the Porta Capena, on arches. Near Spes Vetus,

[14](#)

on the edge of the Torquatian and Epaphroditian Gardens, there joins it a branch of Augusta, added by Augustus as a supplementary supply * This branch has its intake at the sixth milestone, on the Praenestine Way, on a cross-road, •980 paces to the left, near the Collatian Way. Its course, by underground channel, extends to •6,380 paces before reaching The Twins.

[15](#)

The distribution of Appia begins at the foot of the Publician Ascent, near the Porta Trigemina, at the place designated as the Salinae.

[16](#)

.>.

Română 1.5.: <În timpul consulatului lui M. Valerius Maximus și Publius Decio Mure, apa colectată prin apeductul Appian a fost adusă în oraș de către Appius Claudius Crassus, cenzorul, supranumit mai apoi "Orbul", același care era desemnat să construiască Calea Appian de la Poarta Capena până în orașul Capua. Drept co-cenzor, Appius l-a avut pe Gaius Plautius supra-numit "Vânătorul", pentru că a descoperit izvoarele acestei ape. Dar deoarece Plautius a demisionat din poziția de cenzor după un an și șase luni, sub impresia greșită că și colegul său va proceda întocmai, onoarea de a numi apeductul i-a revenit numai lui Appius, care, prin diverse stratageme și-a prelungit cenzura până la finalizarea Căii și a Apeductului. Începutul Appiei [zona de captare] se situează pe proprietatea Lucullan, între bornele șapte și opt, la o răscruce, cu o retragere de 780 de pași la stânga. De la captarea până la Salinae la Poarta Trigemina, conducta are o lungime de 11.190 de pași, dintre care 11.130 pași în subteran, iar 60 de pași pe substructuri, iar aproape de Poarta Capena pe arcade. Lângă Spes Vetus la marginea grădinilor Torquatian și Epaphroditian i se asociază o

Sextus Iulius Frontinus Partea XIII-a: De aquis: 1.5.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE
Luni, 08 Noiembrie 2021 19:47 -

ramificație a Augustei, adăugată de Augustus ca sursă suplimentară. Aici, Via Praenestina urmează Drumul Collatina la stânga, printr-o schimbare de direcție de 86 de pași, la dreapta următorilor 980 de pași. Cursul său, pe un canal subteran se extinde la 6380 de pași până a ajunge la Gemeni. Distribuția Appiei începe la baza Pârției [Pantei de urcare] Publice de la Poarta Trigemenului, în locul denumit Salinae.>.

Traducerea este aproximativă, urmând textul englezesc...

Tradus pro-bono în treizeci octombrie, 2021 pentru sighet-online.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet